Über 60 Jahre
Vogelhaupt
Hamburger Allzweck-Patent-Deckentore DBP. f. Garagen u. Durchfahrten
ohne seitliche Federn und störende Beschläge in Stahl und Holz
- Stahl- u. Alu-Rolltore -
2000 Hamburg 50 (Altona)
Stresemannstraße 206
Ruf: 43 06 37 u. 43 06 34
2084 Werk: Rellingen
Ruf: 04101/40 65
v. Hmb. 96/40 65

Witzke, Otto
Hmb. 50, (Alt.), Henslerstr. Nr. 57
Fernsprecher 38 30 33

Vertreter
Vollständige Angaben zu Firmenhinweisen unter: Handelsvertreter

Buchholz, A., u. K. Dornbusch

5508
Türschließer

Ahrent, Wolfgang, K.-G.
PAGUSA-Türschließer
Schenefeld, Kehrwieder 16
Fernsprecher 8 30 88 66

DICTATOR
Türschließer
Vertretung, Großhandel und Montage
Karl-Ernst Koch
Hamburg 1
Burchardstraße 8
Fernsprecher: **32 73 86**

Forst, F. C., & Co., Lange Reihe **113**

5511
Tüten und Beutel

Fabriken
Hansen, Peter
Hmb. 50, Waidmannstr. 16
Fernsprecher 4 39 45 06

Herms, K. P., Morkenstr. 47

Tüten Karge
Papierverarbeitung
Tüten und Beutel
Rollenpapier mit Druck
Pergament-, Seiden-, Packpapier
Trinkhalme — Pappteller
Hmb. 50 (Alt.), Eulenstr. 70a
Auslief.-Lager: Tel. 38 40 12
Fabrik: 2081 Ellerbek
Pinneberger Straße 133
Tel. 96/4 28 74

L. W. Treu & Co.
Papierverarbeitungswerk
Seit 1877
Hamburg 50 (Altona)
Friedensallee 38-40
Fabrik: Borselstr. 3-7
Fernspr.: Sa.-Nr. 38 12 51
Tragebeutel, Tragetaschen, Packpapier in Rollen und Bogen, Bäckerbeutel, Textilbeutel

Großhandel
Becker, Paul A., Erikastr. 14
Görck, K., Kom.-Ges., Ulmenstraße 16

Gerhard Grabow
Fernspr.: Sa.-Nr. 34 48 13
Hamburg 36
Kaiser-Wilhelm-Straße 9

Ihde, Heinz W.
Hamburg 19
Eidelstedter Weg 88
Fernsprecher 40 89 47

Mewes, H., Alter Teichweg 7-9
Schlüter, R., Burggarten **18**
Schroeder, Gustav
Diedenhofer Str. 3
Schultz- Bertold
Bahrenf. Steindamm 55a
Fernsprecher 4 39 72 05
Tresenreiter, Konrad
Hmb. 33, Mauriensstr. 19
Fernsprecher 29 13 74

Turbinen
Dampfturbinen

Turmuhren
Uhren

5520
Turngeräte
Hersteller
Seidel, Curt
Hmb. 1, Lindenstraße 23
Fernsprecher 24 22 01

Turnlehrer
Lehrer

5525
Überfüllsicherungen
Gallometer Meßgeräte Vertriebsges. mbH., Spitalerstraße 11

Ueberseeholz
Holz

5528
Übersetzer und Dolmetscher
Diese Rubrik ist unterteilt in:
1. **Vom Senat der Freien u. Hansestadt Hamburg zugelassene, vereidigte Dolmetscher u. Übersetzer**
2. **Übrige Dolmetscher und Übersetzer**

1. Vom Senat der Freien u. Hansestadt Hamburg zugelassene, vereidigte Dolmetscher und Übersetzer

Abel, M., Dr. phil., Beim Amsinckpark 4
Artmann, F., Weimarer Straße 86
Dieckhoff, A. H., Dr. jur., Agnesstraße 24
Dolmetscher- und Übersetzer-Zentrale, siehe weiter unten
Ehrmann, E., Söbendieken 5
Gerberding, Clara E.
SPANISCH
Colonnaden 70
Fernspr. 34 72 24/34 29 23
Goldberg, M., Bogenstr. 25
Graener, Frau L., Harvestehuder Weg 40
Graener, W., Dr. jur., Harvestehuder Weg 40
Hildebrandt, O., Brahmsallee Nr. 17
Hinke, R., Neue Wöhr **14**

ITALIENISCH
Ernst Hornhardt
Vereid. Dolm. u. Übersetzer
Fernsprecher: 40 32 81
Hmb. 19, Tegetthoffstr. 2

Isey, Astrid, Godeffroystr. 10
Kemenes, A., Ludolfstr. **6**
Krause, Frau M., Lenhartzstr. Nr. 10
v. Kruglewsky, B., Böhmersweg 2

R. K. Lochner
Dipl.-Dolmetscher
Vereid. Dolm. u. Übersetzer für die englische Sprache
Fernsprecher: 24 46 54/55
Hamburg 1, An der Alster 26

de Marinis B., Großheidestr. 23
Menzel, U., Weidenallee 69
Michaltscheff, Th., Dr. phil., Bornstraße 6
Minnemann, H., Dr., Ansorgestraße 32
Minnemann, W., Gustav-Leo-Str. 16
Mittelberger, Frau B., Orchideenstieg 6c
Mörer, Paula, Grindelberg 39
Müller-Holdinghausen, Gertr. Vorbeckweg 6
Obermeyer, Johs., Neubertstraße 63
Reimers, Hans, Dr. phil., Reg. Dir., Blankeneser Bahnhofstr. 33
Repsold-Carrillo, L., Dörpfeldstr. 51
Rousta, S., Leinpfad 25
Russ., Poln., Hebr.
Bluma Weintraub
Lange Reihe 93
Fernsprecher 24 44 26
Schliebener F., Hallerstr. 5c
Schneider, H.-K., Dr. phil., Grindelhof 19, 2. Aufg.

Übersetzungsbüro Slavia
Vereid. Dolm. u. Übersetzer
Jungfernstieg 30
Postgebäude, 5. Stock
Tel.: 34 35 18

Slupski, Annemarie, Dr. phil., Neumünstersche Str. 18
Steinmetz, Joseph
Hmb. 65, Elgenkamp 27
Fernsprecher 5 26 56 34

N. Sterghiades
Neugriechisch
Fernsprecher: 86 39 51
Hamburg 55 (Blankenese)
Am Klingenberg 66

Tangl, E., Prof. Dr., Woldsenweg 11
Wecker, G., Hermann-Behn-Weg 6a
v. Weyssenhoff, F., Hohenzollernring 36

2. Übrige Dolmetscher und Übersetzer

Adia (vorm. Adia-Bop) GmbH, Große Bleichen 31
Albrecht, Frau E., Woldsenweg 9
Alexander, Oscar, Von-Sauer-Str. 33b
Andersen, Adi, Hofweg 7

Aussenhandels-Sprachen-Dienst e.V.
Fremdsprachliche Beratung
Telex: 21 47 10
Fernsprecher: 20 58 26
Hmb. 22, Ritterstraße 25

Barkemeyer, G., Bei der Rolandsmühle 3
Barth, Ruth, Grönenweg 29
Berg, Anke-M., Loehrsweg 2
Bergen, A., Bramfelder Chaussee 485
Bethge, Paul
Hmb. 11, Großer Burstah 31
Fernsprecher 36 52 09
Bohnstorff, Eugenie, Behringstraße 106
van den Boom, W., Isestr. 39
Buhk, Frau G., Dipl.Dolm., Cranachstr. 24
Chailliey
Marie-Madeleine
Französisch
Hamburg 22, Hofweg 89
Fernsprecher 22 63 53
Desmots, Frau B., Arensweg 2
Dickstein, Helga, Averhofstr. Nr. 22
Die Neue Brücke
siehe weiter unten
Faehre, Eva, Am Klingenberg 54
Fargas-Espanol, A., Nagelsweg 19
Fix Übersetzer- und Dolmetscherdienst
siehe weiter unten
Grams, Frau G., Mildestieg Nr. 28c
Hamburger Fachübersetzer-Zentrale G.m.b.H.
siehe unten
von Hardenberg, A., Rathenaustr. 2
Harig, Frau A., Maria-Louisen-Stieg 27
Harms, K. H. P., Dr., Rosenreihe 9
Hauert, Frau C., Flemingstr. 2
Hausmann, P., Isestr. 69
Hees, G., Dr. phil. Wölckenstr. 13
Heinrich-Kramer, Erika, Lattenkamp 21
Hupfeld, H. W., Ebertallee 39
Jäger, Frl. I., Arndtstr. 30
Jörgensen, O. M., Wilmans Park 9
Kemenes, A., Ludolfstr. 6
Kiehn, P., **Nerlichsweg 11**
Kobel, W., Geibelstr. 47
Kranich, Lilian, Oberstr. **16b**
Kühl, Frau M., Klosterallee **110**
Kuhlwein, H., Stradellakehre 4
Kynast, W., Dr., Georgsplatz 11
Laeske, G., Vierbergen 1a
Lean, Frau I., Wentorfer Str. 76
Leopoldt, H., Teutonenweg Nr. 34e
Meyn, Hortense, Stresemannallee 56
Müller, E., Bogenstr. 51
Müller, Frau S., Langenrehm Nr. 24
Mundorf, Frau H., Bellevue 47
Neuwohner, O., Nordhäuser Weg 1
Nolde, G. E., Hartungstr. 15
Reid, Frau M., Tondernstr. 33a
Reinecke, Willy, O.-Eilbektal 62
Reymann-Frey, Immenhof 35
Röth, Lydia Viktoria, Döringweg 1a
Rohrbacher, Elisab., Zickzackweg 18
Ruiz-Quintanilla, Segunde, Derbyweg 200

Chinesisch, Japanisch, Russisch
und 43 weitere Sprachen durch:
DIE NEUE BRÜCKE
Ostsprachen-Abt. des Fix-Übersetzer- und Dolmetscher-Dienstes
Hmb.1, Mönckebergstr.11, Ruf 33 82 78 Telex 2161308
— Amtlich beglaubigte Übersetzungen —

FIX
Übersetzer- und Dolmetscherdienst
Arbeitsgruppe
vereidigter und geprüfter Übersetzer und Dolmetscher
Amtlich beglaubigte Übersetzungen
für Behörden
Fach- und stilgerechte Übersetzungen
in 46 Sprachen
Übersetzungen technischer und wissenschaftlicher Arbeiten
Spezial-Begutachter für technische und wissenschaftliche Übersetzungen sowie für fremdsprachliche Exportwerbung
Hamburg 1, Mönckebergstr. 11
(Haus Schuh-Elsner)
Sammelnummer **33 82 78**
Telex: **02 161 308**

DÜZ
Seit 1920 — Übersetzungen in 51 Sprachen
Beglaubigte Übersetzungen für alle behördl. Zwecke — **110 Spezialisten** für sämtliche praktischen u. wissenschaftlichen Gebiete
Dolmetscher- u. Übersetzer-Zentrale
Westdeutschlands anerkannte Arbeitsgemeinschaft vereidigter und geprüfter Dolmetscher und Übersetzer
Leit.: Clara E. Gerberding, vereid. Übersetzerin
Hamburg 36, Colonnaden 70, Postfach 324
Fernsprecher **34 72 24** und **34 29 23**

Hamburger Fachübersetzer-Zentrale G. m. b. H.
Fachübersetzer — Arbeitsgruppe für technische und wissenschaftliche Übersetzungen
Beglaubigte Übersetzungen für Behörden — Übersetzungen in 52 Sprachen
*
Fremdsprachliche Gutachten - Beratung für Export-Werbung
Ostsprachen-Abteilung - Konferenz-Dolmetschen
Hamburg 1 — Mönckebergstraße 11 — Fernsprecher: 33 20 36

Saad, F., Kletterrosenweg 6
Schaumkell, Frau E., Heidberg 24
Schwarz, Carl Müssenkoppel 9
Sörensen, Ingeb., Niendorfer Höhe 26
Stein, E., Bilser Str. 5
Steinberg, Frau A., Erikastr. 59
Stobbe, O., Fuhlsbüttler Str. Nr. 167
Tarancón, J., Heußweg 89
Temme, H., Palmaille **130a**
Van Steenberge, Roger Französisch, Niederländisch Ordulfstr. 46
Voigt, D., Lachnerstr. 1d
Wass v. Czege, Eva, Gräfin, Enderskehre 1d
Weiss, R., Im Grünen Grunde 2
Welten, W., Friedensallee 61
Wenglein, D., Steinwegpassage 28
Wennerberg, H., Schmilinskystr. 19
Wilke, Frau E., Rönneburger Kirchweg 21g
Wuppermann, W., Ehrenbergstr. 21
Zacher, H.-H., Wiesendamm 47

5536
Uhren
Diese Rubrik ist eingeteilt in:
1. **Uhren aller Art**
2. **Elektrische Uhren**
3. **Kontrolluhren**
4. **Schachuhren**
5. **Schiffsuhren**
6. **Taschen- u. Armbanduhren**
7. **Treppenhaus-Lichtschaltuhren**
8. **Turmuhren**
9. **Chronometer**

1. Uhren aller Art

Fabriken
Brahmfeld & Gutruf A.G., Jungfernstieg 12
Bodammer, K., Rittmerskamp Nr. 21
Uhrenfabrik Senden GmbH., Hopenstr. 45

Großhandel
Albrecht, Heinrich Kaiser-Wilhelm-Str. 47
Baum, Günth., Schwarzenbergstr. 55
Benöhr, Wilh.
Spitalerstraße 16
Fernspr. 32 78 81 u. 32 52 86
Brehmer, Henry, Kreuzbergweg 4a
Cunitz, J. F., Chilehaus B
Fischer, Ernst, Gerhofstr. 18
Freiermuth, W., Kom.Ges., Große Bäckerstr. 1
Golimbus, J., H.-H. u. Herb., Große Allee 9
Golisch, Clare, Stresemannstr. 242
Hoffmann, Heinz, Mundsburger Damm 65
König, Walter, Bei der Lutherbuche 18
Kolster, Walter, Mönckebergstr. 5
Külper, Johannes, Sprützmoor Nr. 58
Langhoff, Harald, Ahlfeld 46

Herbert Maass
Uhren · Schmuck · Bestecke
Brillanten
Hamburg 54 (Lokstedt)
Ahornallee 3, Fspr.: 56 28 89

Mensak, Chr., Caffamacherreihe 7
Menzel, E., Schlebuschweg 1
Möller, Chr., Wolfgangsweg Nr. 10
Moszkowicz, J., Silbersackstraße 3
Ollenschläger, H., Hermann-Löns-Weg 71
Pinnow, P., u. Co., Seilerstr. 49
Reichenbach, H., Glockengießerwall 15
Rühmann, J. & E., Brodschrangen 3
Ruhdolf, Wilhelm, Dorotheenstraße 65a
Russ & Quehl, Mönckebergstraße 3
Sakuth, A., Gr. Bäckerstr. 4
Schulze, O., Schumacherstr. 107
Schure, Willy, Raboisen 50